

# JOHANN SEBASTIAN BACH

## 106. KANTÁTA – „GOTTES ZEIT IST DIE ALLERBESTE ZEIT”

### ACTUS TRAGICUS – GYÁSZÜNNEPRE

Fordította Vashegyi György

#### I. SONATINA

##### IIa. KÓRUS

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.  
In ihm leben, weben und sind wir,  
solange er will.

In ihm sterben wir zur rechten Zeit,  
wenn er will.

Az Úr ideje a legjobb idő.  
Mert őbenne élünk, mozgunk és vagyunk,  
addig, amíg Ő akarja.  
(Apostolok cselekedetei 17, 28)  
Őbenne halunk meg a kellő időben,  
amikor Ő akarja.

##### IIb. TENOR ARIOSO

Ach, Herr, lehre uns bedenken,  
dass wir sterben müssen,  
auf dass wir klug werden.

Ah, Urunk, taníts minket  
úgy számlálni napjainkat,  
hogy bölcs szívhez jussunk.  
(Zsoltárok könyve 90, 12)

##### IIc. BASSZUS ÁRIA

Bestelle dein Haus;  
denn du wirst sterben  
und nicht lebendig bleiben.

Rendeld el házadat,  
mert meghalsz  
és meg nem gyógyulsz!  
(Ésaiás könyve 38, 1)

##### IIId. KÓRUS

Es ist der alte Bund: Mensch, du musst sterben!

Sopran

Ja, komm, Herr Jesu, komm!

Ősi törvény mondja: Ember, meg kell halnod!  
(Sirák fia könyve 14, 18)

Bizony jövel, Uram Jézus!  
(Jelenések könyve 22, 20)

##### IIIa. ALT ÁRIA

In deine Hände befehl ich meinen Geist;  
du hast mich erlöset,  
Herr, du getreuer Gott.

Kezedre bízom lelkemet,  
Te váltasz meg engemet,  
oh Uram, hűséges Isten.  
(Zsoltárok könyve 31, 6)

### IIIb. BASSZUS ARIOSO ÉS ALT KORÁL

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Mit Fried und Freud ich fahr dahin  
In Gottes Willen,  
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
Sanft und stille.  
Wie Gott mir verheißen hat:  
Der Tod ist mein Schlaf geworden.

Ma velem leszel a paradicsomban.

(Lukács evangéliuma 23, 43)  
Békével és örömmel indulok  
az Isten akaratába;  
megvigasztalódott lelkem és szellemem,  
nyugodt és csendes;  
miképpen Istenem megígérte,  
halálom álommá változott.  
(Luther Márton, 1524)

### IV. KÓRUS

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit  
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,  
Dem heiligen Geist mit Namen!  
Die göttlich Kraft  
Mach uns sieghaft  
Durch Jesum Christum, Amen.

Dicsőség, dicséret, magasztalás és fenség  
adassék Neked, Atya és Fiú Istennek  
és a Szentlélek nevének!  
Az isteni erő  
tegyen minket győzedelmessé  
Jézus Krisztus által, Ámen.  
(Adam Reusner, 1533)